Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im jakie oni zaś powiedzieli Mu co do Jezusa Nazarejczyka który stał się mąż prorok mocny w czynie i słowie przed Bogiem i całym ludem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytał ich: Co takiego? Oni na to: O Jezusie z Nazaretu,\* który wystąpił jako człowiek, prorok\*\* \*\*\* potężny w czynie i słowie wobec Boga i całego ludu,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im: Jakie? Oni zaś powiedzieli mu: Te co do Jezusa Nazarejczyka, który (był) mężem prorokiem mocnym w dziele i słowie przed Bogiem i całym ludem,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im jakie (oni) zaś powiedzieli Mu co do Jezusa Nazarejczyka który stał się mąż prorok mocny w czynie i słowie przed Bogiem i całym ludem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan zapytał: A co takiego? Chodzi o Jezusa z Nazaretu — wyjaśnili. — Wystąpił On wobec Boga oraz całego ludu jako prorok wielkiego czynu i słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał ich: O czym? A oni mu odpowiedzieli: O Jezusie z Nazaretu, który był prorokiem potężnym w czynie i słowie przed Bogiem i całym ludem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Cóż? A oni mu rzekli: O Jezusie Nazareńskim, który był mąż prorok, mocny w uczynku i w mowie przed Bogiem i wszystkim ludem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym on rzekł: Co? I rzekli: O Jezusie Nazareńskim, który był mąż prorok, potężny w uczynku i mowie przed Bogiem i wszytkim ludem; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytał ich: Cóż takiego? Odpowiedzieli Mu: To, co się stało z Jezusem Nazarejczykiem, który był prorokiem potężnym w czynie i słowie wobec Boga i całego ludu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł im: Co? Oni zaś odpowiedzieli mu: Z Jezusem Nazareńskim, który był mężem, prorokiem mocarnym w czynie i w słowie przed Bogiem i wszystkim ludem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał ich: O czym? Oni zaś odpowiedzieli: O tym, co dotyczy Jezusa z Nazaretu, który był wielkim prorokiem w działaniu i w mowie przed Bogiem i całym ludem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał ich: „O czym?”. Wtedy Mu powiedzieli: „O Jezusie z Nazaretu, proroku potężnym w czynie i słowie przed Bogiem i wobec całego ludu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytał ich: „Co takiego?” Powiedzieli Mu: „Chodzi o Jezusa z Nazaretu. To był Prorok, Człowiek mocny w czynie i słowie wobec Boga i całego ludu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: Które? A oni mu rzekli: One o Jezusie onym Nadzaretskim, który był mąż Prorok, możny w uczynku i w mowie przed Bogiem i wszytkim ludem;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapytał ich: - Co takiego? Oni zaś opowiedzieli Mu o Jezusie Nazarejczyku, który był prorokiem potężnym w czynie i słowie wobec Boga i całego ludu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитав їх: А що саме? Вони відповіли Йому: Про Ісуса Назарянина, мужа пророка, сильного ділом і словом перед Богом і перед усім народом; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł im: Które? Ci zaś rzekli mu: Te około Iesusa tego nazareńskiego który stał się mąż prorok mocny w dziele i odwzorowanym wniosku w naprzeciwko tego boga i wszystkiego tego ludu,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc im powiedział: Jakich? A oni mu powiedzieli: Tych odnośnie Jezusa Nazareńczyka, który był mężem prorokiem, mocnym w dziele i słowie przed Bogiem, oraz przed całym ludem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "O czym takim?" - zapytał. Powiedzieli Mu: "O Jeszui z Naceret. Był prorokiem i dowiódł tego przez rzeczy, których dokonywał i mówił przed Bogiem i całym ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł im: ”Co takiego?” Powiedzieli doń: ”Wszystko, co dotyczy Jezusa Nazarejczyka, który się stał prorokiem potężnym w czynie i słowie przed Bogiem i całym ludem; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —A o czym nie wiem?—zapytał Jezus. —O tym, co się stało z Jezusem z Nazaretu—odrzekli. —Był On prorokiem, potężnym w czynie i słowie, cieszącym się uznaniem Boga i ludzi. |

1. 1) <x>470 2:23</x>; <x>480 1:24</x>; <x>510 2:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Łukasz często ukazuje Jezusa jako proroka: <x>490 4:25-27</x>;<x>490 9:35</x>;<x>490 13:31-35</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 18:15</x>; <x>470 21:11</x>; <x>490 7:16</x>; <x>500 4:19</x>; <x>500 6:14</x> [↑](#footnote-ref-4)